

DEL BARBARISMO AL NEOLOGISMO

Olivia Gómez Mora y Alejandro Nava P.

Es un problema bastante común no contar en español con términos adecuados para representar exacta e inequívocamente palabras técnicas utilizadas en otros idiomas. El problema es particularmente agudo para términos de cuño reciente, algunos de los cuales son usados con diferentes connotaciones aun en el lenguaje original.

Por ser el inglés la *lingua franca* actual de la ciencia (como lo fueran el griego, el latín, el árabe, el alemán y el francés en épocas pasadas) para casi todas las comunicaciones internacionales, no es raro que científicos hispanohablantes de diferentes lugares publiquen y den conferencias en inglés usando el mismo término para un concepto dado, pero en español utilicen palabras distintas para representarlo.

Es innecesario abundar sobre los perjuicios que la falta de palabras apropiadas y aceptadas generalmente causan a las comunicaciones científicas en español. Particularmente perjudicadas son las comunicaciones de divulgación o vinculación, en las cuales el uso inconsistente de términos por diferentes autores puede causar serias confusiones; y éstas pueden tener graves repercusiones cuando la información científica es aplicada a la solución de problemas o crisis de la sociedad.

Desafortunadamente, no parece cercano un futuro en el cual la investigación y la comunicación científicas se lleven principalmente a cabo en países hispanohablantes de manera que los neologismos se creen en español. Por tanto, es necesario estandarizar equivalentes óptimos en español de los tecnicismos extranjeros; esto fue reconocido durante la pasada Asamblea General de la Unión Geofísica Mexicana (UGM) y se tratará de contribuir a ello a través de esta columna de *GEOS*.

Trataremos de lograr dicha estandarización mediante la participación de los miembros de la UGM y de todas las personas interesadas en ello de la siguiente manera:

- Se presentará en cada número de *GEOS* un término extranjero problema, con una pequeña explicación sobre su significado y uso en el idioma original. Se invita a todos los interesados a enviar sus "candidatos" con las explicaciones apropiadas.
- Todos los interesados deberán enviar sus sugerencias de equivalente español para el término en turno, de preferencia con justificaciones y explicaciones, a los autores de esta columna. Nótese que, cuando no existe una palabra española idónea, se tiene la posibilidad de adoptar simplemente el término extranjero (v.g. *tsunami*, *graben*, *nappe*, *byte*, etc.)
- En el siguiente número de *GEOS*, se presentará una lista de las sugerencias, un análisis de éstas y recomendaciones basadas en razones filológicas y consultas con colegas mexicanos, españoles y latinoamericanos.
- Los interesados deberán enviar su voto para elegir el término equivalente. El término elegido será publicado en el siguiente número de *GEOS* y adoptado por la UGM, de manera que será el utilizado en adelante en sus publicaciones *GEOS* y *Geofísica*

Internacional, así como (esperamos) por todos sus miembros en sus propias comunicaciones.

Fue escogido este método que permite la participación de todos los interesados, para asegurar que los términos elegidos lo sean verdaderamente por consenso de los especialistas (quien no participe no se queje después), de manera que puedan ser aceptados y utilizados con confianza. Esperamos contar con la participación y apoyo de todos los miembros y amigos de la UGM.

Como primer candidato presentamos un término bastante controvertido: ***seismic gap***.

Denota una región donde se han generado grandes sismos, pero donde no ha ocurrido uno de ellos durante un tiempo dado (definido de distintas formas por diferentes investigadores), de manera que se considera como un lugar donde se ha estado almacenando energía elástica y en el cual hay un déficit de energía sísmica liberada correspondiente a un sismo de gran magnitud.

Este término ha sido traducido por **hueco, hiato, brecha, vacancia, etc, sísmico(a)**. Es también común el uso de **gap sísmico** o simplemente **gap**, sobreentendiéndose lo sísmico.

El término inglés **gap**, que proviene del antiguo nórdico **chasm**, tiene los siguientes significados (aplicables al caso) en español:

1. Apertura (como en un muro), grieta, hiato, hueco, boquete, hendidura
2. Una interrupción o paso entre montañas, desfiladero
3. Una suspensión de continuidad, como un hiato en una conversación, intervalo
4. Un faltante, un espacio, una vacante
5. Diferencia, divergencia, discrepancia (en posición, contenido, etc.)

Esperamos sus sugerencias, votos, explicaciones, aclaraciones, etc., que pueden hacerse llegar a los autores de esta columna, por cualquier medio, a las direcciones:

F. Alejandro Nava
Ciencias de la Tierra, CICESE
Apdo. Postal 2732
Ensenada, B.C., México
ó
P.O.Box 434 843
San Diego, CA 92-143-4843, USA

Tel: (617) 445-01 al 06 ext. 2530
Fax: (617) 449-33
Email: fnava@cicese.cicese.mx

Olivia Gómez Mora
Instituto de Investigaciones Oceanológicas
UABC
Apdo. Postal 423
Ensenada, B.C., México

Tel: (617) 446-01 ext. 114

Fax: (617) 453-03



Maestría y Doctorado en Ingeniería Hidráulica



La División de estudios de Posgrado de la Facultad de Ingeniería de la UNAM ofrece cursos de maestría y doctorado en Ingeniería Hidráulica en sus instalaciones de Progreso, Morelos.

Las asignaturas que se imparten son, entre otras:

Hidraulica general
Métodos Matemáticos
Mecánica de Fluidos
Hidrología de Superficie

Irrigación y drenaje
Geohidrología
Métodos Numéricos
Obras Hidráulicas

La maestría y el doctorado están dirigidos a egresados de ingeniería civil, ciencias agropecuarias y carreras afines. Estos cursos están apoyados por el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua a través de becas, biblioteca, computadoras y laboratorios.

Informes al (73) 19-40-49 o 19-40-00 ext. 532 con el Dr. Alvaro Muñoz en Paseo Cuauhnáhuac #8532, Progreso, Mor. C.P. 62550

POSGRADO EN Geofísica



Unidad Académica de los Ciclos
Profesionales y de Posgrado del
Colegio de Ciencias y Humanidades

UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO

El instituto de Geofísica y la Unidad Académica de los ciclos Profesional y de Posgrado del CCH de la UNAM ofrecen a todos los profesionales en Física, Geofísica, Geología, Ingeniería, Química, o alguna area academica afín, los Posgrados de Maestría y Doctorado de Geofísica dentro de las siguientes areas:

AGUAS SUBTERRANEAS
EXPLORACIÓN GEOFÍSICA
SISIMOLOGÍA Y FÍSICA DEL INTERIOR DE LA TIERRA
ESTUDIOS ESPACIALES
MODELACIÓN MATEMÁTICA Y COMPUTACIONAL DE SISTEMAS GEOFÍSICOS

Informes: Instituto de Geofísica UNAM
Cd. Universitaria
México 04510 D.F.
Tel 662-4130 y 622-4137 Fax 550-2486